



LEBENS LAUF

Dr. ssa Natascia Fregonese

E-Mail: n info@logospheratraduzioni.it; nfregon@alice.it

MwSt.-Nr.: 03502740263

Mitglied von A.N.I.T.I (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti - Italienischer Staatsverband für Übersetzer und Dolmetscher)

Vereidigte Sachverständige bei der Camera di Commercio dell'Industria e dell'Artigianato di Treviso (Handelskammer für Industrie und Handwerk von Treviso)

Gerichtssachverständige bei dem Tribunale (Gericht) von Treviso

SPRACHEN

Französisch, Deutsch, Englisch

AUSBILDUNG

- Juli 2010:** Training für SAE J2450 Qualitätsevaluator/innen, Wien 12.-13. Juli bei TermNet - Österreich
- Juni 2005** Besuchbescheinigung des Seminars über das Thema *Internationalisierung und Lokalisierung der Webseiten und Webanwendungen*, Trient, 3. – 4. Juni, bei der Universität für Übersetzer und Dolmetscher
- Oktober 2002:** Diplom der Zweisprachigkeit Deutsch-Italienische, Bozen.
- Dezember 1997:** Übersetzungsmagister mit der Note 110/110 e lode (mit Auszeichnung) bei der **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) der Universität in Trieste (Fachhochschule der Neusprachen für Dolmetscher und Übersetzer), Französisch (1. Sprache), Deutsch (2. Sprache). Titel der Diplomarbeit: "Der Schadenersatz aus Verkehrsunfällen in den französischen und deutschen Urteilen und Gesetzen. Übersetzung und Kommentar".**
- Juli 1995:** *Certificat pratique de Français commercial et économique* der Industrie- und Handelskammer von Paris.
- März 1995:** Diplom als Übersetzer, Dolmetscher und Fremdsprachekorrespondentin bei der **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) di Trieste (Fachhochschule der Neusprachen für Dolmetscher und Übersetzer), der Universität in Trieste. Note: 56/60.**
- Juli 1992:** Abitur am neusprachlichen Gymnasium "Liceo Linguistico parificato Santa Dorotea" in Oderzo

(TV). Note: 60/60.

BERUFSPRAXIS

Mai 2003 – Juli 2004

Detachment der französischen Luftwaffe bei dem italienischen Luftstützpunkt von Istrana

MITARBEIT ALS ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN

Mitarbeit als Übersetzerin und Dolmetscherin zugunsten des Détachements der französischen Luftwaffe beim italienischen Luftwaffenstützpunkt von Istrana (TV).

Übersetzung von Verwaltungs- und Rechtsunterlagen, sowie von technischen Dokumenten.

Dolmetschen anlässlich der verschiedenen Militärfeiern und der Besuche der Zivil- und Militärbehörden.

Unterstützung und Beratung während der ganzen Arbeitsperiode und besonders während der Verlegung des Detachements.

Die Mitarbeit endete, weil das französische Détachement wieder nach Frankreich verlegt wurde.

Stets in Verbindung mit der französischen Luftwaffe nahm ich am 14. Juli 2008 am Begrüßempfang vom französischen Verteidigungsminister Hervé Morin anlässlich des Nationalenfeiertags (14.7.2008) teil.

Seit 1998

Übersetzung von Handbüchern, technischen Datenblättern, Patenten, gerichtlichen und gesetzlichen Unterlagen, Versicherungen, Versicherungsverträge, Gerichtsurteilen, Vollmachten, technischen Lastenheften, Verträge und Handelsdokumenten, Bilanzen, Werbetexten, Katalogen und Texte für Webseiten.

Zusammenarbeit mit weiteren Übersetzungsgesellschaften und -Agenturen, wie zum Beispiel:

- DATAWORDS (Paris)
- Global Translation Services RR Donnelley (London)
- ACT-Übersetzungen (Möchengladbach – Deutschland)
- TermNet (Österreich)
- Traduttori Associati (Treviso - Italien)
- Al Naber Traduzioni (Padua - Italien)
- Interlinguae srl (Fidenza - Italien)
- Translingua, Graz, (Österreich)
- Blanco y Nigro (Trient - Italien)
- Multilingue (BS – Italien -)

ÜBERSETZUNGSDIE NST

Zusammenarbeit mit Gesellschaften und Unternehmen, die in folgenden Sektoren tätig sind:

- **Automobilbereich** (mit Übersetzungen für Qualitätshandbücher, Lastenhefte für Kunden wie VW, BMW, Mercedes...., Qualitätssicherungsmaßnahmen, usw). Anwendung von der Metric SAE J2450 in diesem Bereich.
- **Recht:** Veträge, Ausschreibungen, Gutachten. Übersetzung von Straf- und Zivilklagen, Urteilen, Rechtshandlungen mit Beeidigungen im Auftrag der Staatsanwaltschaft von Treviso, den anderen Gerichtskammer von Treviso und Venedig, sowie im Auftrag von Notar- und Rechtsanwaltskanzleien.
- Versicherung
- Qualitätssicherung
- **Kunststoffspritzguss, Druckguss, Kunststoffverarbeitung**
- Pressen- und Werkzeugbau
- Kunststoffverarbeitung
- Industriereinigung (z. B. von Lackieranlagen)
- Holzverarbeitung
- **Möbel, Einrichtung, Halbfertige Produkte für Möbelindustrie**
- Fitness
- Elektronikhandel, E-Business, EDV-Artikel
- Landwirtschaft
- Luxusuhren
- Kosmetik und Schönheitspflege
- Tourismus

Seit 1998

DOLMETSCHDIENST UND KUNDENBETREUUNG

Dolmetschen, auch im Ausland:

- Auf Messen (ZOW – PN -, SASMIL – MI -, etc...),
- Bei Meetings,
- Bei Handelstreffen zwischen Kunden und Lieferanten zum Aufbau von Geschäftsbeziehungen ,
- Am Landesgericht in Treviso (mündliche Verhandlungen in Straf- und Zivilklagen),
- Am Landesgericht in Portogruaro (VE),
- In Notarkanzleien.
- Begleitung bei Geschäftsbesuchen,
- Hilfe bei behördlichen Angelegenheiten (z.B. Energieversorgung, Telefon, Meldeangelegenheiten, Finanzamt, usw.) und bei der Gründung von Auslandsniederlassungen (Treffen beim Notar, Übersetzung des Notarvertrags zur Firmengründung, usw....)

Seit 1998:

SCHULUNGEN

E-learning-Kurse.

Firmenschulungen auf deutsch für:

- Anfänger,
- Mittelstufe
- Fortgeschrittene
- Technisches- und Handelsdeutsch (mit den Kunden verhandeln, sie bei der Betriebsbesichtigung betreuen, E-Mails verschicken, Verträge abschließen, usw. ...)

Firmenschulungen auf französisch für:

- Anfänger,
- Handelsfranzösisch

Firmenschulungen auf italienisch für ausländische Manager und Angestellte, die in italienischen Firmen tätig sind:

Firmenschulungen auf Englisch für:

- Anfänger
- Mittelstufe
- Fortgeschrittene
- Business english
- English für Tourismus und Hotels

CAT TOOLS

Wordfast Classic und Pro, Trados 2007, SDL Trados Studio 2009

AUSLANDSAUFENTHALTE

- Juli 1988:** Cambridge (England). Englischer Sprachkurs bei dem *Nord-Anglia International Cambridge Centre*. Diplom
- Juni-Juli 1989:** Bournemouth (England). Englischer Sprachkurs bei der *Southbourne School of English*. Diplom.
- Juni-Juli 1990:** Antibes (Frankreich). Französischer Sprachkurs bei dem *Lycée d'État J. Audiberti*. Diplom.
- August-September 1993** München. Deutscher Sprachkurs bei dem *Deutschen Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Diplom.
- August 1994:** München. Deutscher Sprachkurs bei dem *Deutschen Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Diplom
- Juli 1995:** Nice (Frankreich). Kurs von *Français des Affaires* an der *Université Internationale d'Été der Universität von Sophia-Antipolis*. Diplom: *Certificat pratique de Français commercial et économique* der Industrie und Handelskammer von Paris.
- August 1998:** Bath (England). Kurs von Frachübersetzung italienisch/englisch bei der *Bath English Language School*. Diplom.
- Juli 2010:** Training für **SAE J2450 Qualitätsevaluator/innen**, Wien 12.-13. Juli bei TermNet - Österreich

Oderzo, den 20.02.2014
Dr.ssa Natascia Fregonese